

영어에두름법의 쓰임에서 제기되는 몇가지 문제

교수 박사 리 정 숙

1. 서 론

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《문체는 교제분야와 목적에 맞게 표현적효과를 높일수 있게 하는 문체론적수단과 수법의 체계입니다.》(《김정일전집》 제3권 130페이지)

현시기 외국어습득에서는 언어생활의 교제분야와 목적에 맞게 말과 글의 표현적효과를 높일수 있게 하는 문체론적수단들과 수법들의 특성을 잘 알고 정확히 활용할수 있는 언어실천능력을 소유하는 문제가 중요하게 제기된다.

문체의 표현성은 모든 언어들에서 서로 다른 방식으로 실현되는것으로 하여 외국어에 의한 언어실천에서는 해당 나라 언어의 문체적특성을 잘 살려쓰는것이 중요하다.

론문에서는 어휘문체론적표현수법의 하나인 영어에두름법(Euphemism)의 활용에서 제기되는 리론실천적문제들을 분석하려고 한다.

지난 시기 영어에두름법에 대한 연구를 분석해보면 에두름법의 본질에 대하여 다음과 같이 서술하였다.

《에두름법(Euphemism)이란 속되고 조잡한 말들을 그대로 쓰는것이 아니라 예뉘러 부드럽고 고상하게 표현함으로써 본래의 저속한 뜻빛깔을 감소시키며 점잖고 유연한 느낌을 주게 하는 문체론적수법을 말한다.》

도서 《언어학개론》(사회과학부문학과용)(김일성종합대학출판사 주체107(2018))에서는 어휘문체론적표현수법에서 대표적인것은 비유법, 환유법, 의인법, 야유법, 에두름법, 과장법 등이라고 서술하였다.

언어학자 에릭 파트리쉬(Eric partridge)는 《Perhaps I may interpolate my belief that if there were no synonyms, there would be no euphemism. — 아마 내 견해를 말한다면 만일 뜻같은말이 없다면 에두름법도 없을것이다.》라고 하면서 영어에두름법을 뜻같은말과의 밀접한 련관속에서 연구분석하였다.

에두름법은 사람들의 일상생활의 일정한 계기에 만들어져 오래동안 쓰이는 과정에 하나의 문체론적수법으로 형성되었다.

생활에서는 그 어떤 현상이나 대상에 대하여 이러저러한 리유로 하여 직접 표현하기 힘든 경우들이 있다. 이런 경우에 사람들은 그러한 대상과 현상에 대하여 직선적으로 표현하지 않고 예뉘러 표현하려 한다. 실례로 거의 모든 언어사용에서 사실그대로 말하기 꺼려하는 보편적인 표현은 《죽다》(die)이다. 조선어에서는 《죽다》라는 표현을 《사망하다, 돌아가시다, 별세하다》 등과 같이 예뉘러 말하며 영어에서는 to expire, to depart, to be no more, to be gone, to pass away, to join the majority, to breathe one's last, to be gathered to one's fathers, to give up the ghost, to go west 등과 같이 예뉘러 말한다.

이외에도 드물게 쓰이기는 하지만 셰익스피어가 사용한 《shuffle off this mortal coil》

이라든가 마크 트웨인이 소설 《툼 소야의 모험》에서 《It seems to him that life was but a trouble, at best, and he more than half envied Jimmy Hodges, so lately released.》라고 표현한데서 찾아볼수 있는것처럼 《죽다》의 에두름표현으로 여러가지 단어나 표현구들이 리용되고있다.

《죽다》와 관련한 이 모든 영어에두름표현들은 사망한 사람에 대하여 폐의를 나타내거나 최소한 중성적인 감정을 포함하고있다.

예들려 표현하는 대상이나 현상은 언어실천에서 많이 찾아볼수 있다.

실례로 못생긴 사람을 ugly대신에 plain으로, 뚱뚱한 사람을 fat대신에 heavy set 또는 on the heavy side(주로 남성에게 사용)로, 여윈 사람에 대하여 skinny대신에 slender로, 다리를 저는 사람에 대하여 crippled대신에 physically handicapped로, 나이든 사람에 대하여 old people대신에 senior citizen 또는 advanced in age로 표현하는것들을 들수 있다.

에두름말들은 언어의 어휘구성속에 들어가 이미 있는 단어와 뜻같은말관계를 이룬다.

에두름법의 표현적기능은 우선 본래의 어휘나 표현이 나타내는 뜻빛갈을 약화시키거나 부드럽게 하는데 있다. 실례로 to be mad대신에 to be queer를 쓰는것은 본래 표현의 뜻빛갈을 약화시키거나 부드럽게 하기 위한것이다.

에두름법의 표현적기능은 또한 직접 표현하기 힘든것을 조심스럽게 표현하면서 일정한 표현적뜻빛갈을 더해해주는데 있다.

실례로 give the workers the air는 fire the workers(로동자들을 해고하다)를 나타내며 to pass away는 to die(사망하다)를 나타낸다.

이처럼 영어에두름법은 보다 유연한 표상을 안겨주면서 짙은 형상적인 뜻빛갈을 나타낸다.

2. 본 론

2.1. 영어에두름법의 실현방식

영어에두름법의 실현방식을 잘 알면 주어진 환경과 조건, 대상에 맞게 적중한 표현들을 재치있게 활용할수 있다.

영어에두름법의 실현방식을 몇가지로 찾아볼수 있다.

첫째로, 영어에두름법은 묘사하려는 대상이나 현상을 나타내는 단어의 어휘적의미와 그에 동반되는 결과나 행동을 나타내는 에두름말에 의하여 실현될수 있다.

실례로 to murder(살해하다)대신에 죽여서 인간세계에서 제거한다는 점을 고려하여 to remove라고 예들려 묘사하는것을 들수 있다. 이때 remove는 단어 murder의 기본적인 의미와 그에 동반되는 결과를 기준으로 하여 이루어진 에두름말이다.

다른 실례로 dustman을 refuse collector라고 예들려 표현한것도 쓰레기를 없앤다는 형상적의미에 기초하여 이루어진 에두름말이다.

둘째로, 영어에두름법은 묘사하려는 현상을 의도적으로 자기가 바라는 방향으로 예들려 묘사하는 방법으로 실현될수 있다.

영어에두름법은 일정한 언어적환경과 조건에서도 능히 리해될수 있을 때에 의도적으로 대상이나 현상을 나타내는 언어자료들을 리용하여 묘사함으로써 실현될수 있다.

실례로 단어 to steal에 대하여 일정한 환경이나 조건에서 자기가 바라는 방향으로 의도적으로 묘사하려는 경우에 come by나 abstract로, 또 어떤 경우에는 convey나 carry로 혹은 loot로 에둘러서 표현하는것을 볼수 있다.

이런 경우에 어떤 환경속에서는 한 사람이 《보호자》로 묘사되었다면 다른 환경속에서는 그 사람의 나쁜 점을 동기로 묘사한것으로 하여 《배반자》를 나타낼수도 있다.

이처럼 환경에 따라 같은 대상이나 사물현상이 긍정적으로 묘사될수도 있고 부정적으로 묘사될수도 있다.

셋째로, 영어에두름법은 묘사대상이나 현상을 가볍게 말하는 방법으로 실현될수 있다.

에두름법은 어떤 대상이나 현상을 묘사할 때 그 효과를 최대로 적게 혹은 거의나 그에 대한 표상이 안겨오지 않도록 묘사하려는 의도에서 이루어질수 있다.

실례로 어떤 사람이 술을 잔뜩 마시고 취해있을 때 to be ripe라는 표현을 쓰지 않고 have a glass라고 표현하는 경우를 들수 있는데 이때 have a glass는 to be ripe의 에두름말로써 술취한 상태를 한잔 마신것으로 가볍게 바꾸어 표현한것이다.

영어에두름법은 you know where to go와 같이 hell(지옥)에 대한 표상이 거의 안겨오지 않을 정도로 이루어지는것도 있다.

넷째로, 영어에두름법은 부정문의 형식으로 실현될수 있다.

에두름법은 어떤 대상이나 현상을 나타내는 단어나 표현대신에 그 반대말이나 부정어를 써서 긍정의 의미를 더욱 두드러지게 표현할수 있다.

우선 부정어를 리용하여 대상에 대한 새로운 표상을 강하게 줄수 있다.

례: · He is no crow.

· It is not a bad thing.

우의 첫 문장은 《He is a brave man.》이라는 긍정문을 에둘러 묘사한것이고 둘째 문장은 《It's a good thing.》을 에둘러 묘사한것으로서 긍정의 의미를 암시하는 표현적효과를 나타낸다.

이때 언어정황이나 억양이 중요한 작용을 하지만 일반적으로 긍정을 부정문형식에 에두르는것은 대상이나 현상의 속성을 더욱 두드러지게 하려는데 그 목적이 있다.

또한 반대의 의미를 나타내는 덧붙이를 리용하여 에두름수법이 이루어지는 경우들이 있다.

실례로 dirty를 untidy 또는 unclean으로, foolish를 unwise로, dangerous를 unsafe로 에둘러 표현하는것을 찾아볼수 있다.

다섯째로, 영어에두름법은 묘사하려는 대상이나 현상에 대한 야유적인 표현으로 실현될수 있다.

대상이나 현상에 대한 야유적인 묘사는 단어나 표현의 뜻이 정반대로 리해되게 함으로써 부정적현상을 비방하는것을 의미한다.

실례로 the fast(단식자)에 대하여 a person lacking in restaurant를 쓰는것은 대상을 야유적으로 묘사하려는 의도에서 이루어진 에두름말이다.

야유적으로 이루어지는 영어에두름법은 문장어조의 높낮이에도 관계된다. 실례로 어떤 사람이 《You are a pretty fellow.》라고 한다면 그 어조에 따라 반대의 의미로 리해할수도 있다.

여섯째로, 영어에두름법은 략어에 의하여 실현될수 있다.

실례로 약어 T.B. 또는 Tb는 영어단어 Tuberculosis(결핵)에 대한 에두름말로 쓰이고 있는데 이것은 그에 대하여 환자들에게는 물론 보통 사람들에게도 두려움을 줄수 있다는 사정과 관련된다. 그래서 결핵에 대하여서는 그대로 말하지 않고 단어를 줄여 약어 T.B.로 묘사하게 되었으며 현재까지도 그대로 쓰고있다. 표현 big C는 cancer(암)에 대한 에두름말로 쓰이고있다.

또한 우리가 흔히 거리에서 보게 되는 W.C.라는 약어도 toilet에 대한 비속성을 피하고 문화성을 높이려는 의도에서 리용된 에두름말 water closet라는 단어결합에서 유래된것이다.

일곱째로, 영어에두름법은 어떤 대상이나 현상을 모호하게 묘사하는 방법으로 실현될수 있다.

영어에두름법은 묘사하려는 대상이나 현상들을 간접적으로 에둘러 묘사하거나 또는 그 뜻을 인차 파악할수 없게 모호하게 묘사하려는 의도에서 쓰일수 있다.

실례로 《Commit no nuisance》라는 표현은 그 뜻이 모호한것이지만 영국인들은 to urinate의 금지를 나타내는 에두름말로 이해한다. 그러나 영어를 배우는 사람들에게는 nuisance(성가신 일, 귀찮은 일)를 to urinate와 련관시킨것이 참으로 모호한것으로 생각될수 있다. 결국은 그 모호한 표현이 에두름말로 인정되어 오늘은 표말에도 《Commit no nuisance》(소변금지, 오물을 버리지 말것)로 쓰이게 되었다.

여덟째로, 영어에두름법은 대상이나 현상을 과장하여 묘사하는 방법으로 실현될수 있다. 다시말하여 묘사하려는 대상, 현상을 강조하고 그 가치를 높여주기 위한 의도에서 리용될수 있다.

실례로 bar를 saloon으로 표현한것을 들수 있는데 bar는 작은 매대나 그와 같은 술집을 의미하지만 그 가치를 부쩍 높이기 위하여 saloon이라는 큰 홀과 같은 고급술집을 의미하는 단어로 에둘러 표현한것이다. 이러한 경우의 실례로는 technical school(공업학교)을 university(종합대학)로, a mechanic(기계공)를 professor(교수)로 그 가치를 높여서 자기의 감정을 표현하는데서도 찾아볼수 있다.

2.2. 영어에두름법의 문체론적특성

영어에두름법의 문체론적특성은 다른 어휘문제론적표현수법들과의 련관성과 에두름말의 동의성에 대한 연구분석을 통하여 밝힐수 있다.

2.2.1. 영어에두름법과 다른 어휘문제론적표현수법들의 련관성

영어의 어휘문제론적표현수법에는 에두름법(Euphemism)외에도 직유법(Simile), 은유법(Metaphor), 환유법(Metonymy), 의인법(Personification), 야유법(Irony), 과장법(Hyperbole) 등과 같은 비유법들이 있다.

에두름법과 함께 이와 같은 비유법들은 단어나 표현들을 수단으로 하여 표현성을 실현한다는 공통적인 특성으로 하여 하나의 어휘문제론적범주에 속한다.

에두름법의 전제가 비유라는 점에서 볼 때 에두름법은 다른 비유수법들과 밀접한 련관이 있다.

에두름법은 은유법, 환유법과 어울려 쓰이는 특성이 있다. 다시말하여 에두름법과 은유법, 환유법은 비유의 기준을 정하는데서 류사성이 있다고 볼수 있다.

두 수법은 다같이 일반적으로 어떤 대상이나 사물현상을 묘사함에 있어서 그것들의 특징이나 상태, 성질, 모양 등을 기준으로 하여 묘사한다.

은유법의 실례로 *the legs of a table, the lip of a cup, the teeth of a saw* 등을 들 수 있는데 여기서 *legs, lip, teeth*는 그것과 맞물려진 대상이나 사물현상과는 논리적으로 연관된것이 없고 다만 그 속성의 유사성이나 모양, 상태 등 특징들의 유사성에 기초하여 비유적으로 표현하였다.

환유법의 실례로 *drink*대신에 *the cup*나 *the glass* 등을 쓰는것을 볼수 있다. *cup*나 *glass*는 술을 마시는 수단이므로 그와 린접한 뜻을 가진 *drink*를 기준으로 하여 비유적으로 쓰인 단어들이다.

영어에두름법으로 쓰인 표현들을 보면 많은 경우 비유적인 의미나 은유적 및 환유적 의미를 가지고있다.

실례로 *maladjusted*는 *troublesome children* (말썽꾸러기 아이들)이라는 은유적의미를 가지고있다. *maladjusted*는 본래말의 의미의 유사성에 기초하여 《조절이 잘되어있지 않는》이라는 외연적뜻에 《말썽많은》의 숨은 뜻을 내포하고있다.

영어에두름말이 환유적의미를 가지고있는 실례를 들면 *the arms and gowns, olfactory system* 등을 들수 있다.

*the arms*는 전쟁에서 사용되는 무기라는 환유적의미를 가진 단어로서 *war*에 대한 에두름말이며 *gown*은 평화시기에 입는 옷 특히 긴옷 또는 잠옷을 가리키는 단어로서 *peace*와 린접한 환유적의미를 가진 단어이다. 이러한 과정속에서 *the arms and gown*은 *war and peace*에 대한 에두름말로 되었다.

olfactory system(후각기관) 역시 *nose*와 린관되어있는 환유적의미를 가진 에두름말이다.

위의 실례들은 영어에두름법에 의하여 만들어진 많은 에두름말들이 비유적인 의미를 가지고있으며 따라서 영어에서 에두름법과 비유법은 밀접한 린관관계에 있는 표현수법이라는것을 보여준다.

이처럼 은유법과 환유법을 비롯한 비유법은 다같이 어휘와 그 뜻을 리용하여 대상이나 현상을 표현적으로 나타낸다.

그러나 영어에두름법이 주로 비유법에 의하여 실현된다고 하여 비유법과 일치한다고는 볼수 없다.

우선 영어에두름법과 비유법은 그 표현성실현의 목적측면에서 차이가 있다.

에두름법은 저속하고 거북한것을 피하거나 완화시키기 위하여 쓰이며 비유법은 표현의 생동성과 형상성을 높이는것을 목적으로 쓰인다.

례: *water closet* ⇒ *toilet* (에두름법)

The world is a stage. (비유법)

《*The world is a stage.* — 세계는 하나의 무대와 같다.》에서 *world*를 *a stage*로 비유한것은 은유법이다.

위의 실례들은 영어에두름법과 비유법의 차이를 보여주며 서로 같지 않다는것을 실증하여준다.

또한 영어에두름법과 비유법은 그 기준에서 차이가 있다.

영어에두름법은 묘사하려는 대상이나 사물현상 그자체내에 잠재해있는 어떤 측면을 기준으로 하여 다른 단어나 표현으로 에둘러서 간접적으로 표현하지만 비유법은 두 대상

이나 현상들의 색깔, 모양, 성질, 상태 등에서 유사성이나 린접성을 기준으로 하여 비유하거나 견주는 방법으로 이루어지게 된다.

실례로 **prison officer**는 **gaoler**(간수)에 대한 에두름말로서 이것은 다른 대상의 이름이나 사물현상의 속성, 특성을 리용한것이 아니고 《간수》라는 대상 그자체가 가지고있는 직업적특성을 기준으로 하여 에둘러 표현한것이다.

그러나 은유법으로 표현된 문장 《**He was a fox.** - 그는 꾀적이다.》에서는 동물 **fox**(여우)가 본성적으로 가지고있는 교약한 심보를 비유의 기준으로 표현하여 **he**(그 남자)의 인간됨을 보여주고있다. 결국은 묘사하려는 대상과 비유대상의 속성의 유사성을 기준으로 하여 그것을 묘사하려는 대상에 옮겨놓은것이다.

환유법으로 표현된 문장 《**The pen is stronger than the sword.** - 펜은 검보다 강하다.》에서 **pen**이나 **sword**는 그것을 사용하는 사람들과 린접성을 가지고있는 다른 대상의 이름으로 바뀌어 쓰인 단어들이다.

또한 영어에서 에두름법과 비유법은 표현의 성격과 질에서 차이가 있다.

에두름법은 비속하고 거북하여 말하기 힘든 대상이나 현상에 대한 직선적인 언급을 피하거나 그 정도를 완화시키기 위하여 다른 말로 에둘러 표현하는 수법이다. 때문에 표현성의 질이 더 높아지는것을 요구하지 않는다.

그러나 은유나 환유, 과장의 수법과 같은 비유법들은 묘사대상이 에두름법이 쓰이는 대상과 차이가 있는것으로 하여 표현의 성격에서 유연한 방향에서 선택되는것이 아니라 가장 적중한 표현을 선택하여 대상, 현상의 본질과 특성을 보다 생동하고 형상적으로 표현하려고 한다. 그러므로 비유법 특히 은유법은 본래의 의미에서는 그 결합이 객관적으로 인정될수 없는 대상의 이름과 결부되며 결합될수 없는 정도가 크면 클수록 표현적효과가 더 커지게 된다.

이와 같은 실례로 문장 《**He was a lion in the fight.** - 그는 전투에서 사자와도 같이 용맹하였다.》를 들수 있다. 은유법은 바로 객관적으로 결합이 불가능한것(**he**와 **lion**)을 결합시킴으로써 그 형상적색채를 보다 높이는것이 특징적이다.

환유법도 역시 마찬가지이다. 흔히 환유법으로 **king**(왕)을 **crown**(왕관)으로 비유하는데 이것은 왕이 머리에 쓴 관, 왕의 행색에 린접성을 두고있으나 **king**(왕 = 사람)과 **crown**(관 = 물건)은 객관적으로 그 결합이 불가능하다.

영어에두름법을 본다면 **saddle**대신에 **battle seat**를 쓰고있는데 **seat**와 **saddle**간에는 《자리》라는 공통적인 측면 즉 련관성이 있게 된다.

이처럼 영어에두름법과 비유법은 수법에서의 련관성과 공통성이 있으며 영어에두름법이 비유법을 전제로 하는 수법의 실현인것만큼 비유법에 대해서도 잘 알아야 한다.

2.2.2. 영어에두름말의 뜻같은말관계

영어에두름법은 묘사하려는 대상이 지니고있는 속성이나 특징을 기준으로 삼아 에둘러 표현한것으로서 그 개념을 나타내는 본래의 말과 새로 만들어지는 에두름말은 뜻같은 말관계를 이루게 된다.

실례로 **trousers**라는 본래말의 의미인 아래에 입는 옷이라는 점을 기준으로 하여 **nether garments**라는 영어에두름말이 생겨났는데 단어 **trousers**는 **nether garments**와 뜻같은말관계를 이룬다.

영어에두름법은 항상 독자들이나 듣는 사람들의 마음속에 그 어떤 일정한 뜻같은말

을 련상하게 한다. 만일 어떤 사람이 to tell stories라고 한다면 그것은 일정한 문맥속에서 불쾌한 감정을 야기시키는 to lie (거짓말을 하다)라는 단어의 뜻으로 사람들에게 안겨 오게 된다. 이때 에두름말로 쓰인 to tell stories는 본래의 말인 to lie와 뜻같은말관계에 있다고 볼수 있다.

그리고 어떤 사람이 《He is queer. — 그는 피짜이다.》라고 말하는 경우 그 문장에서 queer는 일정한 문맥속에서 듣는 사람이나 독자들에게 mad라는 뜻같은말을 련상시킨다.

이처럼 영어에두름법은 항상 그 대상이나 사물현상을 나타내는 본래말과 에두름말들이 뜻같은말관계를 이루고 실현되는 어휘문체론적표현수법이다. 다시말하여 에두름법은 뜻같은말에 의한 실현이라고 말할수 있다.

영어에두름법에 의하여 이루어지는 에두름말들은 절대적뜻같은말과 문맥적뜻같은말로 구분하기도 한다.

영어에두름법에서 쓰이는 절대적뜻같은말이라고 할 때 그것은 에두름말들이 사람들의 언어생활에서 널리 쓰이고 보편화되고 굳어져 언어적으로 고착된것들을 말한다. 다시말하여 문맥이나 주석이 요구되지 않는 에두름말들을 말한다.

실례로 영어단어 sweat가 perspiration으로, the dead가 no longer living 또는 the departed 등으로 에둘러 쓰이는 경우에 이 에두름말들은 이미 사람들의 오랜 언어생활을 통하여 인정되고 굳어져 고착된것으로서 뜻같은말관계를 이룬것들이다.

영어에두름법에서 쓰이는 문맥적뜻같은말은 구체적인언어환경에서 창조되어 새롭게 어떤 대상이나 사물현상을 표현함으로써 그자체만으로는 리해되지 않고 문장이나 본문전체의 문맥 혹은 언어환경속에서만 리해되는 에두름말들을 말한다. 문맥적뜻같은말들은 문맥밖에서는 뜻같은말관계가 없지만 일단 문맥속에 들어오면 본래말과 뜻같은말관계를 이룬다.

례: They think we have come by this horse in some dishonest manner. — 그들은 우리가 비량심적으로 이 말을 훔쳤다고 생각합니다.

위의 실례에서 come by는 to steal(훔치다)의 에두름말로 쓰이였다. 그런데 come by는 문맥밖에서는 to steal과 뜻같은말관계를 이루지 못한다. 왜냐하면 come by는 원래 get나 obtain의 뜻을 가진 단어로서 to steal의 뜻이 없기때문이다. 그러나 문장에서 in some dishonest manner라는 표현이 come by를 보충적으로 설명해줌으로써 문맥속에서 to steal의 의미가 안겨오게 한다. 그런것으로 하여 come by는 일단 문장속에 들어갈 때 문맥적으로 have stolen it라는 본래말과 문맥적뜻같은말관계를 이루면서 to steal의 표현적효과를 나타낸다.

영어에두름법에서 에두름말들의 형성과정은 사람들의 언어생활과 더불어 오랜 력사적과정에 형성되고 보충되면서 풍부화되어왔다. 다시말하여 사람들의 언어생활에서 형상적으로 쓰이면서 시대와 환경의 영향을 많이 받아왔다.

영어에두름법에서 뜻같은말들은 오랜 세월에 걸쳐 사람들의 창조적이며 의식적인 활동에 의하여 다듬어지고 널리 쓰이는 과정에 다시 새롭게 다듬어져 쓰이면서 발전하여왔다.

영어에두름말들은 본래말과 뜻같은말관계를 이루지만 량자간에는 일정한 차이가 있다. 그 차이는 에두름말에는 함축된 뜻이 있다는것이다. 다시말하여 에두름말들은 본래말의 외연상의미와 그에 함축된 의미를 내포하고있는것으로 하여 에둘러 말하면서도 표현적효과성이 실현된다는것이다.

2.3. 영어에두름법쓰임의 최근 경향성

에두름법은 발생초기 주로 문화생활분야에서 많이 쓰이었으나 최근시기에 와서는 정치, 경제분야에서도 널리 쓰이고있다.

에두름법은 초기에 사람들의 일상생활에서 감정에 거슬리는 단어나 표현들을 피하고 부드럽고 유연한 표현으로 에둘러 말하려는 의도에서 쓰이었다.

그러나 최근에 에두름법이 제국주의자들의 침략적본성을 가리우고 사회의 부정부패 현상과 경제적위기를 미화분식하려는 목적에서 도용되는 경우들이 적지 않다.

최근시기 제국주의자들은 자기들의 침략적대외정책을 가리우기 위하여 aggression(침략)이나 occupation(강점)이라는 말을 피하고 presence(국외에서의 영향력의 존재, 주둔)와 같은 표현을 씌으로써 저들의 침략적본성을 가리우고있다. 특히 invade(침입하다)라는 단어를 그대로 쓰면 저들의 침략적본성이 드러나게 되므로 liberate(해방하다)를 써서 《해방자》의 탈을 쓰려고 하며 지어는 pacify(평화를 회복하다, 진압하다)라는 단어를 써서 저들의 침략적본성을 가리우고 《평화의 수호자》로 둔갑하려 하고있다.

제국주의자들의 침략적본성을 은폐하고 국제여론을 기만하기 위한 책동은 현시기 제국주의자들이 감행한 군사적만행에 대한 외곽에서도 나타나고있다.

례 bombing raid(폭격공습) → air support(항공지원)/protective retaliation(방어보복, 보호보복), wiretapping(도청) → electronic surveillance(전자감시), search and destroy mission(수색 및 파괴임무) → reconnaissance in force(무력정찰)

지어 자본주의나라들의 출판언론계에서는 《자본가》라는 뜻을 가진 단어를 의식적으로 다른 단어나 표현으로 에둘러 씌으로써 자본주의나라들에 자본가들이 더는 존재하지 않는듯이 인민들을 기만하고 사회여론을 우롱하고있다.

실례로 어느 한 나라의 신문에는 capitalist(자본가)를 free enterpriser(자유기업가)로 쓴것이 있는데 이것은 《자본가》의 본질을 가리우고 그저 평범한 《기업가》로 둔갑하려는 데서 리용된 에두름말이라고 볼수 있다.

자본주의나라들에서 사실을 외곡하고 자본주의사회를 미화분식하려는 경향이 농후해지고있으며 지배계급의 리익을 반영하는 에두름말들이 많이 만들어지고있다.

실례로 어느 한 나라 신문은 한때 어느 한 도시에서 착취제도를 반대하여 인민들이 일으킨 폭동에 대하여 전하면서 《Tension in ...》이라는 제목을 단 기사를 실었다.

이 제목을 보아서는 앞으로 폭동이 일어나겠는지는 모르겠으나 지금은 다만 긴장상태에 있다는 정도로밖에 달리 해석되지 않는다. 이것은 인민들이 착취제도를 반대하여 투쟁한 사실을 외곡하고 저들의 제도의 《공고성》에 크게 손상이 가지 않도록 하려는 의도에서 에두름법을 리용한것이다.

또한 인민들이 기아선상에서 굶주리고있는 사실을 《Undernourishment in ...》이라고 에둘러 표현하였다. 이 제목 역시 starvation(굶주림)이라는 직선적인 뜻을 나타내는 단어 대신에 undernourishment(영양부족)라는 에두름말을 써서 사회현실을 외곡한것이다.

제국주의자들은 profit(리득)라는 말을 savings로 에둘러 표현함으로써 자본주의의 투기적속성을 《저축》이라는 말로 가리우려고 하며 dismissal (discharge, firing) of workers(로동자들에 대한 해고)와 같은 표현도 reorganization of the enterprise (기업의

제조직)로 에두름으로써 자본주의의 사회악을 가리우려고 한다. 지어 fired(해고된)라는 단어를 separated, terminated, selected out라는 단어나 표현으로 에둘러 묘사함으로써 노동자들이 해고된것이 아니라 《갈라져》나왔거나 《계약기한이 다되어》나왔다, 《선발되어 뽑힌》것이라는 교묘한 표현수법으로 사회여론을 오도하고있다.

또한 unemployment(실업)도 building of labor reserves라고 에둘러 《로동력예비대의 축성》으로 외곡하여 묘사하고있다.

이처럼 자본주의나라들의 정치, 경제분야에서 쓰이는 에두름말들은 착취계급을 위하여 쓰이는 반인민적인것으로서 인민대중을 기만하기 위한 어용적도구로 쓰이고있다.

3. 결 론

이상에서 영어에두름법의 쓰임에서 제기되는 리론실천적문제들에 대하여 분석하였다.

영어에두름법에 대한 리론적연구를 통하여 영어에두름법의 문체론적특성을 다음과 같이 종합하여 체계화할수 있다.

첫째로, 영어에두름법은 목적에 따르는 고유한 표현방식을 가지고있다.

둘째로, 영어에두름법은 어휘를 수단으로 하고 비유법을 전제로 하여 실현되는것으로 하여 어휘문체론의 다른 수법들과 밀접한 련관성을 가진다.

셋째로, 영어에두름법에 쓰이는 에두름말들은 본래말과 뜻같은말관계를 이룬다.

에두름법을 비롯한 영어문체론적수법들의 특성과 표현적요구, 표현방식에 대한 깊은 지식을 줄수 있게 외국어교육내용을 풍부히 하는 문제가 중요하게 제기된다.

우리는 당의 교육사상을 높이 받들고 이 분야에 대한 연구를 더욱 심화시키고 그 성과를 교육실천에 철저히 구현함으로써 학생들을 다방면적이며 폭넓은 지식을 소유한 실천형의 인재, 창조형의 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 영어에두름법, 문체론적수법